

# Orígenes de la lengua francesa. Su evolución a través de la historia

A lo largo de la historia, el idioma francés ha cambiado y evolucionado al punto tal que sería casi imposible entender el primer escrito en esa lengua, que data del año 842. Los cambios lingüísticos en particular, y culturales en general, a los que se vio sometida la lengua les dieron una identidad definitiva a los pueblos que la hablan, al tiempo que se trabaja para defenderla del avance indiscriminado del inglés en todos los ámbitos.

| Por las **traductoras públicas Liliana Velasco y María Victoria Pinasco**,  
integrantes de la Comisión de Idioma Francés |



**S**egún un estudio hecho por el doctor Jean Pruvost, de la Universidad de Cergy-Pontoise, donde dirige el máster en Ciencias del Lenguaje, un idioma puede evolucionar tanto a lo largo de la historia que resulta imposible entender los primeros registros escritos.

Este apasionado de la historia de la lengua francesa sostiene que sería imposible comprender el primer texto redactado en francés, que data del año 842, ya que, por un lado, son muy pocas las palabras que subsisten tal como se escribían en aquel entonces y, por otro, la puntuación era inexistente.

Jean Pruvost considera que para comprender su evolución es necesario abordar el estudio de las grandes etapas de dicha lengua y destacar, especialmente, la influencia, a veces muy importante, de tal o cual otro idioma en función de la historia de Francia y de Europa.

## **1. El francés pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas.**

Alrededor del año 7000 a. C., pueblos provenientes del noreste de Europa, cerca de Ucrania, que hablaban el mismo idioma, llegaron en oleadas sucesivas a toda Europa y a la India, de ahí que se haya denominado indoeuropea a dicha familia de lenguas.

## >> Orígenes de la lengua francesa. Su evolución a través de la historia

Estos pueblos que fundaron la Galia, Roma, etcétera, al instalarse en Europa hicieron desaparecer las lenguas preexistentes.

Fue recién en el siglo XIX y luego del descubrimiento de una lengua muy antigua de la India, el sánscrito, que se tomó conciencia de que otros idiomas en apariencia tan diferentes como el sánscrito o el latín, el inglés o el persa, etcétera, presentaban numerosas semejanzas entre sí y remitían a una misma lengua: la indoeuropea.

En realidad, no hay registros escritos del indoeuropeo, toda vez que dicha lengua ya existía mucho antes de la invención de la escritura.

Fueron los lingüistas quienes al comparar las lenguas reconstituyeron aproximadamente una parte de las raíces indoeuropeas.

### **2. La lengua francesa proviene en gran parte del latín hablado.**

Cuando los romanos conquistaron gran parte de Europa y, en especial la Galia, en el año 52 a. C., el latín hablado por los soldados y los funcionarios romanos se expandió con rapidez. Desde el siglo IV, el idioma galo había casi totalmente desaparecido en beneficio de un latín deformado por el acento galo e impregnado de palabras germanas introducidas con motivo de las diversas invasiones germanas.

### **3. El francés antiguo de los siglos IX al XIII sigue siendo todavía más parecido al latín que al francés moderno.**

Entonces, Francia estaba dividida en dos zonas lingüísticas. En el sur, se hablaban dialectos en los que la palabra *oui* (*sí*) se decía *oc*, de ahí que estos se denominaran

*langues d'oc* (*lenguas de oc*). En el norte, se hablaban los dialectos llamados *langues d'oïl* (*lenguas de oïl*) porque *oui* se decía *oïl*. Estos últimos se impusieron sobre los otros, ya que París se transformó en la capital del reino, es decir, la cuna del francés antiguo.

Durante ese período, se escribieron grandes obras literarias en forma de verso y a veces cantadas; por ejemplo, *La canción de Rolando*, que relataba hazañas de caballería de la época de Carlomagno, o también relatos cortos que tenían a Lancelote por héroe.

### **4. Los aportes de las lenguas normanda y árabe enriquecieron el francés.**

Como consecuencia de las invasiones vikingas a Normandía (siglo X) y de la creación y posterior hegemonía del Imperio árabe (siglos VIII al XIV), el francés adopta vocablos que le faltaban. Por ejemplo, los siguientes de origen vikingo: *duvet*, *édredon*, *quille*; y estos de procedencia árabe: *alambic*, *algèbre*, *douane*.

### **5. Durante el Renacimiento (siglo XVI), el francés sigue en plena expansión y comienza a modernizarse.**

Las declinaciones heredadas del latín desaparecen poco a poco y queda establecido el orden de las palabras dentro de la oración (sujeto, verbo, complemento). La enseñanza era en latín, pero los escritores deseaban que el francés alcanzara la dimensión de un gran idioma literario.

En 1549, los poetas de la Pléyade —entre ellos, Ronsard y Du Bellay, los más conocidos— escribieron *Defensa e ilustración de la lengua francesa*, cuyo objetivo era defenderla como gran idioma literario y enriquecerla

con palabras inventadas, o bien modificadas. Algunas derivaban del latín, otras de los oficios, o bien de vocablos antiguos en desuso que fueron modernizados.

## 6. El francés se estabiliza entre los siglos xvii y xviii.

El siglo xvii marca los comienzos de la monarquía absoluta, del centralismo y de la preocupación del Estado por imponer su autoridad en todos los ámbitos, incluido el de la lengua.

Malherbe, poeta de la corte, defiende la noción de «pureza» de la lengua mediante la abolición de latinismos, tecnicismos, expresiones arcaicas y palabras ambiguas. Claridad y sobriedad son los únicos criterios atendibles para expresarse, con lo cual quedan excluidas las metáforas y las imágenes exageradas.

El preciosismo y el idioma refinado, por momentos afectado, provienen de movimientos preciosistas europeos que impactan en el espíritu francés y alcanzan su mayor expresión en los salones literarios de los años 1608 a 1645, frecuentados, entre otros, por Corneille, La Rochefoucauld y Mme de Sévigné.

Si bien los *habitués* de estos salones fueron posteriormente ridiculizados por su exceso de celo preciosista, no es menos cierto que este movimiento sirvió para renovar la literatura al imprimir a la lengua francesa el sello de la elegancia que la caracteriza.

En 1635, Richelieu funda la Academia francesa y, en 1694, aparece la primera edición del *Diccionario de la Academia*, que debía fijar el significado de las palabras.

## 7. El lenguaje clásico con relación al lenguaje actual.

Aunque el idioma del siglo xvii no difiere mayormente del actual, como se comprueba al leer obras de Molière o Racine, se observa, por un lado, que algunas palabras utilizadas entonces han desaparecido o ahora son arcaísmos y, por otro, que se ha modificado el significado y la fuerza de algunas palabras.

A lo largo del siglo xvii, tuvieron lugar distintos acontecimientos —el auge de los viajes, el desarrollo de las ciencias, la primera publicación de la *Enciclopedia* de Diderot y d'Alembert, y, esencialmente, la Revolución— a los que el idioma no estuvo ajeno.

En efecto, uno de los objetivos de la Revolución fue lograr la unidad nacional y, para ello, era necesario universalizar el uso de la lengua francesa, excluyendo así los dialectos regionales, ya que solamente se la usaba en las grandes ciudades.

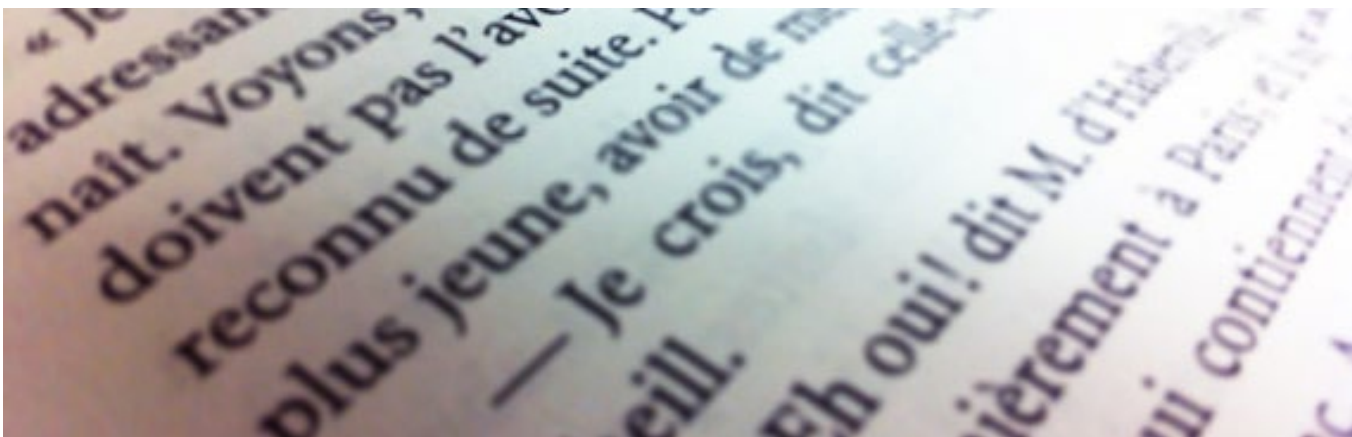
La Revolución renueva entonces el vocabulario político y administrativo al modificar las instituciones. Se editó, en 1798, un suplemento del *Diccionario de la Academia* que contenía las palabras nuevas en uso desde la Revolución.

## 8. En el siglo xix, la lengua francesa se enriquece y se instala en todo el país.

Gracias al romanticismo, como escuela literaria, el vocabulario se abre a nuevos horizontes, el idioma se libera de la rigidez impuesta por el clasicismo.

Hacia fines del siglo, con el afianzamiento de la Revolución Industrial y los grandes descubrimientos científicos, se expande, por un lado, la burguesía y, por el otro, nace una nueva clase social: el proletariado urbano

>> Orígenes de la lengua francesa. Su evolución a través de la historia



caracterizado por sus trágicas condiciones de vida. Algunos escritores del realismo, especialmente Émile Zola, dan testimonio de esta situación a través de sus novelas leídas en todo el país; estas propagan todo un vocabulario que denota las transformaciones de un mundo en plena evolución industrial y económica con una sociedad en constante mutación.

La prensa también en pleno desarrollo estandariza, poco a poco, la lengua en todo el territorio, acompañando al mismo tiempo la evolución cotidiana del léxico en contacto con las nuevas realidades, ya sea que se trate de los medios de transporte (*túnel, riel, vagón, tranvía, vapor*, etcétera) o de la medicina (*analgésico, hidroterapia, homeopatía*, etcétera).

En lo que respecta al papel de la enseñanza en la difusión de la lengua francesa en todo el país, lo cierto es que esta recién se concreta en 1882 cuando se establece que la instrucción será obligatoria hasta los doce años. Es entonces cuando Francia queda en condiciones de lograr la unidad lingüística, que se confirmará a comienzos del siglo xx.

De los dos diccionarios aparecidos hacia fines de siglo y que constituyeron un hito en

la evolución de la lengua, el más importante es el de Pierre Larousse, el *Grand Dictionnaire universel*, que constaba de quince volúmenes.

### 9. La lengua francesa se reinventa durante el siglo xx.

En realidad, no disponemos de suficiente distancia temporal como para juzgar los avances de la lengua durante el pasado siglo. Pero no podemos pasar por alto la gran influencia que tuvieron sobre ella las dos guerras mundiales, la evolución de los medios de comunicación y de información, la internacionalización y el auge excepcional de las nuevas tecnologías que desembocaron en internet a fines de siglo.

Los insignes progresos de la tecnología, de la era atómica y de la era electrónica enriquecieron el vocabulario técnico relativo a productos, a menudo, originarios de los Estados Unidos.

Nos queda por decir, finalmente, que en lo que va del presente siglo, y de aquí en más, Francia se encuentra frente a uno de sus más grandes desafíos: la defensa de su idioma ante un avance indiscriminado del inglés en todos los ámbitos. ■